



# Bibliographie

Centre international d'études pédagogiques  
Centre de ressources et d'ingénierie documentaires  
Juillet 2011

## Les projets et programmes européens intégrés au cours de langues / Taking advantage of EU programmes and projects in the language classroom

L'intégration de la pédagogie de projet, de la mobilité et de l'échange constitue une approche prometteuse pour enrichir et diversifier le cours de langue : interculturels, pluridisciplinaires, plurilingues ou orientés TICE, ces projets, dans leur diversité et leur originalité, contribuent à dynamiser l'enseignement-apprentissage des langues et à dépasser le cadre linguistique. Cette bibliographie accompagne l'édition 2011 de ForLang (CIEP, 28 novembre-2 décembre). Elle propose un aperçu des acteurs et des programmes disponibles, ainsi qu'une sélection de documents et d'exemples de projets.

### 1. Les bailleurs de fonds

Pour faciliter l'intégration d'une logique de projet au sein du cours de langues, une large gamme d'institutions proposent des approches et mettent à disposition des outils.

#### Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) a pour mission de promouvoir les approches innovantes dans le domaine de l'éducation aux langues et de diffuser des exemples de bonnes pratiques pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Le programme actuel – *Valoriser les professionnels de langues : compétences - réseaux - impact - qualité* (2008-2011) – comprend 23 projets qui s'articulent autour de quatre axes : l'évaluation, la continuité dans l'apprentissage des langues, les contenus et l'éducation aux langues, l'éducation plurilingue. Les équipes internationales des projets coopèrent avec des experts venus de 34 pays européens et publient des exemples de bonnes pratiques. Au mois de septembre 2011, les projets sélectionnés pour le prochain programme – *Apprendre par les langues : promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle* – seront annoncés.

<http://www.ecml.at/>

#### La Commission européenne

##### Programme pour l'enseignement et la formation tout au long de la vie

Le programme pour l'enseignement et la formation tout au long de la vie (EFTLV) regroupe une grande partie des actions européennes dans ce domaine. Les sous-programmes Comenius (centralisé et décentralisé) et le sous-programme « Langues » constituent une source d'informations diversifiée et proposent des modalités de subvention (budget global annuel d'environ 1 milliard d'euros) pour une gamme de projets très divers : projets multilatéraux, partenariats scolaires, échanges virtuels, etc.

[http://ec.europa.eu/education/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/index_fr.htm)

##### Programme jeunesse en action / Youth in action programme

[FR]

Jeunesse en action est un programme européen destiné aux jeunes âgés de 15 à 28 ans (dans certains cas de 13 à 30 ans). Il vise à développer le sens de la citoyenneté active, de la solidarité et de la tolérance des jeunes Européens et à leur faire jouer un rôle actif dans la création de l'avenir de l'Union.

Le programme "Jeunesse en action" est destiné à tous les jeunes ! Il favorise la mobilité au sein de l'Union européenne et au-delà de ses frontières, promeut l'apprentissage non formel et le dialogue

interculturel et encourage l'inclusion de tous les jeunes, sans tenir compte de leur milieu éducatif, social et culturel.

Avec un budget total de 885 millions d'euros pour sept ans (2007-2013), le programme soutient un vaste éventail d'activités destinées aux jeunes et aux animateurs de jeunesse par l'intermédiaire de cinq actions.

[http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc74\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc74_fr.htm)

[EN]

Youth in Action is the EU Programme for young people aged 15-28 (in some cases 13-30). It aims to inspire a sense of active citizenship, solidarity and tolerance among young Europeans and to involve them in shaping the Union's future.

Youth in Action is a programme for all! It promotes mobility within and beyond the EU borders, non-formal learning and intercultural dialogue, and encourages the inclusion of all young people, regardless of their educational, social and cultural background.

With a total budget of 885 million euros for seven years (2007-2013), the Programme supports a large variety of activities for young people and youth workers through five Actions.

[http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc74\\_en.htm](http://ec.europa.eu/youth/youth-in-action-programme/doc74_en.htm)

## **Les initiatives bilatérales**

### **Le programme des assistants de langues vivantes**

Chaque année, grâce au programme d'échange des assistants de langues vivantes, plus de 5000 postes d'assistants sont proposés en France, et plus de 2000 étudiants français partent à l'étranger en tant qu'assistants. Ces locuteurs natifs apportent témoignages, documents authentiques et une autre façon d'envisager la culture de la langue d'apprentissage. Ils jouent un rôle clé dans de nombreux projets développés au sein des établissements, notamment en ce qui concerne l'interdisciplinarité et la mobilité réelle ou virtuelle.

<http://www.ciep.fr/assistantetr/index.php>

Each year, thanks to the bilateral language assistants exchange programme, 5000 students come to France as language assistants, while 2000 French students go abroad in the same capacity. As native speakers, they bring authentic documents and a fresh way of approaching the culture of the language to be learned. They play a key role in many projects developed within the schools, especially in the field of interdisciplinarity and real/virtual mobility.

<http://www.ciep.fr/en/assistantfr/index.php>

### **Tele-Tandem**

Tele-Tandem est une méthode d'apprentissage linguistique et interculturelle. Grâce aux nouvelles technologies, les élèves français et allemands travaillent ensemble, en « tandems », afin d'améliorer leurs compétences de communication autour d'un projet pluridisciplinaire commun. A la fin du projet, les deux classes partenaires se rencontrent en France ou en Allemagne. Des exemples de [projets](#) sont disponibles en ligne.

<http://www.tele-tandem.net/fr/>

### **FranceMobil / DeutschMobil**

Depuis 2002, douze intervenants français FranceMobil chaque année sillonnent les routes allemandes à la rencontre des écoliers, munis de jeux, musiques, livres, magazines, et documents en tous genres, afin de donner envie d'apprendre et de continuer le français. En France, c'est DeutschMobil qui s'acquitte de cette même mission.

France/Deutsch Mobil est une initiative de l'Ambassade de France en Allemagne et de la Robert Bosch Stiftung. Elle finance les bourses des intervenants et prend en charge les frais de déplacement inhérents aux tournées. L'Ambassade de France forme les intervenants, conçoit les contenus des interventions et met en œuvre l'approvisionnement des France Mobil en matériel pédagogique. Elle établit avec les 16 ministères de l'éducation les priorités des France Mobil dans chaque Land. Cette action bénéficie du soutien des éditeurs Klett et Pons (pour l'Allemagne), ainsi que Bayard Jeunesse et l'Ecole des loisirs (pour la France).

<http://www.deutschmobil.fr/>

## 2. Les programmes/actions et exemples de projets menés dans le cadre de ces programmes

Cette sélection présente quelques initiatives illustrant une gamme de projets pouvant présenter un intérêt pour les enseignants et formateurs européens dans le champ des langues, et illustrer la variété des possibilités européennes de subvention.

### Projets multilatéraux (EFTLV)

#### SAEL

[FR]

Le projet SAEL a pour objectif de faciliter la mise en place de recommandations de politique linguistique pour améliorer la qualité de l'enseignement des langues en Europe. Il s'attache ainsi à faciliter la création de sites d'accompagnement destinés aux enseignants de langues. Il propose également un [Guide](#) pratique rassemblant des propositions concrètes pour la création ou l'actualisation des sites d'accompagnement des enseignants de langues. Le projet s'est conclu sur un séminaire final à Sèvres, dont les [actes](#) sont disponibles en ligne.

<http://www.eurosael.eu/>

[EN]

The aim of the SAEL project is to facilitate the implementation of language policy recommendations aimed at improving the quality of language teaching in Europe. It seeks to achieve this by promoting the creation of online support websites for language teachers. Online support of this type serves to keep teachers up-to-date with innovative approaches, resources and other information to help them improve their teaching practices. A [practical guide](#) for the creation of accompanying websites has been published.

<http://www.eurosael.eu/>

#### Lingu@net world wide

[FR]

Lingu@net World Wide est un centre de ressources linguistiques multilingues, destiné à l'apprentissage des langues étrangères. Il propose des informations et des liens vers une sélection de ressources en ligne pour l'apprentissage et l'enseignement des langues provenant du monde entier.

Lingu@net World Wide est fondé sur le principe suivant : si vous apprenez ou enseignez une langue, vous êtes susceptible d'être intéressé non seulement par les ressources que vous pourriez trouver en faisant des recherches dans votre langue maternelle, mais encore par d'autres ressources dans les langues que vous êtes capable de comprendre.

Lingu@net World Wide offre un accès multilingue à plus de 3 500 ressources en ligne.

<http://www.linguanet-worldwide.org/>

[EN]

Lingu@net World Wide is a multilingual, online resource centre for foreign language learning. It provides information about, and links to good online resources from around the world relating to the learning and teaching of any modern foreign language.

Lingu@net World Wide is based on the idea that if you are learning or teaching a language you could be interested in relevant resources in any language you understand - not only the resources you can find by searching in your mother tongue.

Lingu@net World Wide gives multilingual access to over 3 500 catalogued online resources.

<http://www.linguanet-worldwide.org/>

## REAL

[FR]

Le projet REAL2 est une initiative cofinancée par la Commission européenne sur la période 2009-2011, qui vise à créer le premier réseau européen des associations de professeurs de langues. Son objectif est de créer une fédération vivante et durable, dotée d'un statut légal, et dans laquelle toutes sortes d'associations – grandes, petites, monolingues, plurilingues, représentant les « grandes » langues d'Europe ou la variété des langues existant à l'intérieur de nos frontières – pourront se rencontrer et trouver les moyens de motiver davantage les apprenants, d'inspirer les enseignants, de promouvoir la formation professionnelle et de contribuer concrètement à la création d'une Europe multilingue.

<http://www.real-association.eu>

[EN]

The REAL project is a EU-funded initiative, running from 2009 to 2011, to create a dynamic umbrella organisation of European language teacher associations. REAL stands for “Réseau européen des associations de professeurs de langues” in French, or the European Network of Language Teacher Associations in English. Its aim is to create a sustainable and vibrant umbrella organisation, with legal status, under which many kinds of associations – large, small, monolingual, multilingual, representing not only the “big” languages of Europe, but also the rich variety of languages to be found within our borders – can meet and find ways to motivate learners, inspire teachers, improve professional development opportunities and make a real contribution to a more plurilingual Europe.

<http://www.real-association.eu>

## Les projets de partenariats scolaires Comenius

Le programme [Comenius](#) permet les échanges et la coopération entre les établissements scolaires en Europe, de la maternelle au lycée. Il s'agit de favoriser le développement personnel et les compétences, notamment linguistiques, tout en développant les notions de citoyenneté européenne et de multiculturalisme. Chaque année, en Europe, Comenius relie 11.000 établissements, 100.000 enseignants et 750.000 élèves.

## eTwinning

[FR]

*eTwinning* est une action européenne qui offre aux enseignants des 31 pays participants la possibilité d'entrer en contact afin de mener des projets d'échange à distance avec leurs élèves à l'aide des TICE. Plus de 125 000 enseignants sont inscrits dans la [communauté eTwinning en ligne](#). De nombreuses ressources sont proposées : des [exemples de projets](#) menés par des enseignants engagés déjà dans des projets *eTwinning*, souvent récompensés d'un Label de Qualité ; des [suggestions de premières activités](#) à mener avec les élèves en début de projet ; une présentation de [l'espace virtuel de projet eTwinning](#) et des suggestions pour d'autres outils en ligne.

La rubrique « les 7 étapes d'un projet » est un outil d'accompagnement pour l'élaboration, la réalisation et la valorisation d'un projet. Pour chaque étape, vous trouverez des conseils, des pistes, des exemples, des témoignages, des ressources pédagogiques et techniques.

<http://www.etwinning.fr/>

Vous pouvez également consulter la liste des [projets eTwinning européens 2011 gagnants](#).

[EN]

*eTwinning* is the Community for schools in Europe. Teachers from all participating countries can register and use the eTwinning online tools (the Portal and Desktop) to find each other, meet virtually, exchange ideas and practice examples, team up in Groups, learn together in Learning Events and engage in online-based projects.

[Guidelines for eTwinning](#)

*List of*

## **Le label européen des langues**

[FR]

Le Label européen est un prix qui encourage les nouvelles initiatives en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues. Il récompense les nouvelles méthodes dans le domaine de l'enseignement des langues, participe à leur notoriété et favorise ainsi les bonnes pratiques. Le Label est ouvert à tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage, indépendamment de l'âge ou des méthodes employées, avec pour principal objectif la promotion de l'innovation dans l'enseignement des langues.

[http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index\\_fr.htm?cs\\_mid=2873](http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_fr.htm?cs_mid=2873)

[EN]

The European Label is an award that encourages new initiatives in the field of teaching and learning languages, rewarding new techniques in language teaching, spreading the knowledge of their existence and thereby promoting good practice (see European Label Projects of the Month). The Label is open to all aspects of education and training, regardless of age or methods used, with its main focus being to promote innovation in language teaching.

[http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_en.htm)

